

# Multi-CAST

*Kalamang  
translated texts*

---

*Eline Visser*

*August 2021*  
v1.0



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR  
THE DYNAMICS OF LANGUAGE



Australian Government  
Australian Research Council



University of Bamberg

**DFG**

# Multi-CAST

*Multilingual Corpus of  
Annotated Spoken Texts*

## *Citation for this document*

Visser, Eline. 2021. Multi-CAST Kalamang translated texts. In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.), *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. ([multicast.aspra.uni-bamberg.de/#kalamang](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/#kalamang)) (date accessed)

## *Citation for the Multi-CAST collection*

Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.). 2015. *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. ([multicast.aspra.uni-bamberg.de/](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/)) (date accessed)

The Multi-CAST collection has been archived at the *University of Bamberg*, Germany, and is freely accessible online at [multicast.aspra.uni-bamberg.de/](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/).

The entirety of Multi-CAST, including this document, is published under the *Creative Commons Attribution 4.0 International Licence* (CC BY 4.0), unless noted otherwise. The licence can be reviewed online at [creativecommons.org/licenses/by/4.0/](http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

*Multi-CAST Kalamang translated texts* v1.0 last updated 1 August 2021  
This document was typeset by NNS with  $\text{\LaTeX}$  and the *multicast3* class (v3.2.4).

## Contents

<b>1</b>	<b><i>kasuari</i></b> _____	<b>1</b>
1.1	Utterances 0001–0050	1
1.2	Utterances 0051–0083	2
<b>2</b>	<b><i>keluer</i></b> _____	<b>4</b>
2.1	Utterances 0001–0050	4
2.2	Utterances 0051–0100	5
2.3	Utterances 0101–0103	6
<b>3</b>	<b><i>kuawi</i></b> _____	<b>7</b>
3.1	Utterances 0001–0050	7
3.2	Utterances 0051–0100	8
3.3	Utterances 0101–0150	9
3.4	Utterances 0151–0161	11
<b>4</b>	<b><i>monyet</i></b> _____	<b>12</b>
4.1	Utterances 0001–0050	12
4.2	Utterances 0051–0100	13
4.3	Utterances 0101–0150	14
4.4	Utterances 0151–0200	15
4.5	Utterances 0201–0250	17
4.6	Utterances 0251–0300	18
4.7	Utterances 0301–0317	19
<b>5</b>	<b><i>pitiskiet</i></b> _____	<b>21</b>
5.1	Utterances 0001–0050	21
5.2	Utterances 0051–0100	22
5.3	Utterances 0101–0150	24
5.4	Utterances 0151–0184	25
<b>6</b>	<b><i>yardakdak</i></b> _____	<b>27</b>
6.1	Utterances 0001–0041	27



## 1 kasuari

### 1.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>e mama...</i>	Hey mama...
0002	[AUDIENCE] <i>palan palan e.</i>	[AUDIENCE] Take it easy.
0003	<i>yo eba ma taikon tamanggara ma bara ma taikon ma tamangga mu uninsineinggara bara</i>	Yes, so he came from which side, he came down, from where, they came down to Uninsinei bay
0004	<i>Uninsineinggara bara</i>	came down to Uninsinei bay
0005	[INTERVIEWER] <i>yo ini dia rekam silakan cerita pulau kasowari dengan anjing kalamangmang</i>	[INTERVIEWER] Yes, it records, please tell the story about Cassowary and Dog island, in Kalamang
0006	<i>anjing</i>	Dog?
0007	[UNCLEAR]	[UNCLEAR]
0008	<i>bal bal me</i>	That dog,
0009	<i>inun dolok anjing bal</i>	his name was Dolok, the dog.
0010	<i>dolok dolok</i>	Dolok, Dolok.
0011	<i>anjing tadi</i>	That dog...
0012	<i>eh kasa eh bal wa me inun</i>	This casso– eh, this dog’s name was
0013	<i>dolok</i>	Dolok.
0014	<i>dolok dolok bal me inun dolok yo</i>	Dolok, Dolok, that dog’s name is Dolok, yes.
0015	<i>la ma kasawariat sarie</i>	Then he chases a cassowary.
0016	<i>ma sabaorga kasawariat sarie sabaor keleungga</i>	He chased the cassowary from Sebakor, from the Buruwai’s land.
0017	<i>sarieni mindi bo</i>	(He) chased (it) until
0018	<i>uninsineingga bara</i>	(they) came down to Uninsinei
0019	<i>uninsineingga</i>	To Uninsinei,
0020	<i>uninsineingga bara</i>	(they) came down to Uninsinei.
0021	<i>ma yie kasawari he bara yie balnan yie</i>	He swam, the cassowary came down and swam, the dog swam too.
0022	<i>bal yieyie kasawarinan yieyie yieyie yieyie yieyie</i>	The dog swam and swam, the cassowary swam and swam too, swam on and on.
0023	[UNCLEAR]	[UNCLEAR]
0024	<i>buok keledok mu wuorma</i>	They cut a forest betel.
0025	<i>buok keledok buok keledoat ma worma</i>	He cut a forest betel.
0026	<i>ma worma ma toni nasambungi mara ba balunat rewet</i>	He cut (it), he wanted to connect (the tree, towards land) so that he (could) get his dog.
0027	<i>balunat rewet ma bo ma mara balunat rewet</i>	(He wanted to) get his dog, he went towards land to get his dog.
0028	<i>mera ba se eranun ba ma he jadi...</i>	Then it wasn’t possible, then he became...
0029	<i>sarit</i>	a shoal–
0030	[AUDIENCE] <i>ma tarambur to ma he nasuarik ma nasuarik jadi sarit</i>	[AUDIENCE] He scattered, right, he scattered, became a shoal.
0031	<i>ma he kararak</i>	He was already dry.
0032	<i>ma he kararak</i>	He was already dry.
0033	<i>kararakte jadi</i>	Drying, he became
0034	<i>sarit</i>	a shoal.
0035	<i>mera ma eranun ma he mengga yie yie yie yie yie</i>	He couldn’t do that, he swam and swam from there.

0036	[AUDIENCE] sarit reidak	[AUDIENCE] Many shoals.
0037	kasowari yie bal yie sampai ma	The cassowary swam, the dog swam until he
0038	wilak watko	(was in) the sea here.
0039	ma koi bore gos ketkeingga era eh gos ketkeingga era	Then he went up to Gos Ketkein.
0040	ma kadenunat wandi muk	He shook his body like this.
0041	ma kadenunat muk	He shook his body.
0042	muk to dia goyang badan bagitu	...
0043	naun naunun nasuarik a naun owabain to sabaorkin	soil, his soil scattered, the soil from over there, from Sebakor
0044	naun nasuarik ma koi bal mat sarie kelaka mengga era	The soil scattered, then the dog chased him up the mountain there.
0045	ma bo sarit burewungga bara	He went down to Burewun shoal,
0046	to	right.
0047	ma sarit burewungga bara	He went down to Burewun shoal.
0048	ma dalangi pasierko yie marua	He jumped into the sea and swam seawards.
0049	balnan ma dalangi pasierko yie marua	The dog also jumped into the sea and swam sea- wards.
0050	mier nausarie	They chased each other.

## 1.2 Utterances 0051–0083

0051	mier nausarie	They chased each other.
0052	kasawari he metko telin	The cassowary stayed there,
0053	maruan maruan	going seawards, seawards.
0054	kasawari he telin balnan se telin	The cassowary stayed, the dog stayed too.
0055	mier se jadi yar jadi yari ra	The two had become stone.
0056	mu jadi yari ra to	They had become stones, right.
0057	[INTERVIEWER] mu tamatko?	[INTERVIEWER] Where are they?
0058	muninggo	(They are) on the west side (of Karas),
0059	muninggo	on the west side.
0060	Maniem wilaunggo leng ma me inun Maniem	At Maniem's sea, that place is called Maniem.
0061	ma wandi muk jadi naun ma me	He shook like this and became soil, it is
0062	Gowien naun	soil from Gowien
0063	[UNCLEAR]	[UNCLEAR]
0064	bagian di sini [...] sana saja	This side, there,
0065	tanah kan beda	because the soil is different.
0066	yang di manyiem punya lain	At Maniem it's different.
0067	ah di sini punya lain karena dia bawa tana dari sana dari buruwai sana lain	Here it's different because he brought soil from there from Sebakor, there it's different.
0068	ma owangga naunat kuet	He brought soil from over there.
0069	dia sampai di situ baru dia goyang badan	Until he was there, then he shook his body.
0070	[...] dia pu badan to [...]	His body, right.
0071	dia pu tana kan	His soil, right.
0072	waktu ini dia merah kayanya	It's like red
0073	dia kaya kuning ka	or like yellow,
0074	sama dengan di sini punya to	just like here, right.
0075	jadi jadi...	So, so,
0076	kampung ini to	this place, right,
0077	yo orang buruwai kan dong takut	the Buruwai people are scared,

- 0078 *jadi di sini bicara sumpah dong takut* so if (we) curse here, they are afraid.
- 0079 *jadi dong di pulo itu dong tidak naik dong mati* So they don't go on that island, (if they do) they die.
- 0080 *yo barubaru barubaru satu naik to dia meninggal* Yeah, just recently one went up (there) and died.
- 0081 *mu saran mu lalat* If they go up (there), they die.
- 0082 *sair* (It's) taboo.
- 0083 *mu kometnin Sabaor reidak mu maruan wangga maruatnin mu sem* They don't look, many Buruwai don't come to this part of the sea, they are afraid.

## 2 keluer

### 2.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>nene konbon tumtumun eirbon</i>	One old woman with her two children.
0002	<i>kon mangbon miarip</i>	One as big as Mang.
0003	<i>eh kon rehanbon miarip kon se temun kon mungkin</i>	(I mean) one as big as Rehan, one already big, one maybe
0004	<i>randa miarip ye</i>	like Randa maybe.
0005	<i>ah</i>	Ah,
0006	<i>mera</i>	so,
0007	<i>emun se bo masu</i>	their mother went night-fishing.
0008	<i>mier keweo emun bo masu emun bo masu masu</i>	The two were at home, their mother went night-fishing, their mother went fishing and fishing.
0009	<i>sor saerak</i>	There was no fish.
0010	<i>keluerun etkon</i>	She had one crab.
0011	<i>keluerun etkona ma he kuru mahara kiemneko mangganggang</i>	She had one crab, she brought it towards land, hanging in the basket.
0012	<i>bo godung</i>	The next morning,
0013	<i>ma toni keluerat sairtar eh an amdirga boet</i>	she said, Bake that crab, I'll go to the garden.
0014	<i>ma amdirga bo muapruo</i>	She went to the garden to dig up [i.e. harvest] food.
0015	<i>bo amdirga bo muapruo bo</i>	(She) went to the garden to dig up food, went.
0016	<i>ki sair ba kimun nein eh keluerana</i>	You bake (it), but don't you guys eat (it), my crab!
0017	<i>keluer opa sairi koyet adiun cicaun se minta</i>	After baking that crab, the younger brother already asked for it.
0018	<i>ma he paning</i>	He asked [i.e. begged] for it.
0019	<i>keluer met boloni ande</i>	Give a little bit of that crab to me!
0020	<i>me kakaun se kawarmani ma tanun cicauntunara kawarmani ma</i>	(So) his sister broke (it), she broke off one of the smallest arms and gave (it to) him.
0021	<i>kawarmani mai koyet bo</i>	After breaking (that) off and giving to (it) him, it wasn't
0022	<i>tikte emun se bara</i>	long until their mother came back down.
0023	<i>emun se amdirga yecie ma he gerket</i>	Their mother came back from the garden, she asked,
0024	<i>kiemuna di bara ma he gerket baru</i>	(she) puts down her basket, she asks, So,
0025	<i>kier kelueranat sair ma toni ema an se sair</i>	did you roast my crab? She said, Mama, I roasted it!
0026	<i>an se sair ba adik koecuara an boloni ma tanunat an kawarmani ma</i>	I baked it, but brother was crying for it, (so) I gave him a little, I broke of its arm and gave it to him.
0027	<i>he ki nenggata koi kelueranat na</i>	How could you eat my crab?
0028	<i>ge ema tanun cicaun</i>	No mama, just a small arm!
0029	<i>eh an sukanangge kimun nein</i>	I don't like it, don't you eat (it)!
0030	<i>mera me</i>	So then...
0031	<i>[AUDIENCE] tumunjara na</i>	[AUDIENCE] It's your child who ate (it)!
0032	<i>tumunjara na bodaun</i>	It's your child who ate (it), (you are) stupid!
0033	<i>mera me ma he ma yie pasierko</i>	Then she went to the sea and swam in the sea.
0034	<i>mu he mat</i>	they (followed) her
0035	<i>opa tumun opa amat koecua ba ma he sukaun</i>	That child cries for breast milk, but she doesn't



	<i>amat munin</i>	want to give them milk anymore.
0036	<i>ma amat manin ma he mara</i>	She doesn't want to give him milk, she goes sea-wards.
0037	<i>pasierko yie me</i>	(She is) swimming in the sea.
0038	<i>tumun pasun se gonggung</i>	Her daughter calls,
0039	<i>ema mahara ba</i>	Mama, come to land, so that
0040	<i>ama di adinggite</i>	you can give milk to brother!
0041	<i>ma toni o an maratnin</i>	She says, I'm not coming to land.
0042	<i>kelueran metkoet eba an mararet</i>	If my crab is there I'll come to land.
0043	<i>kalo kelueran metkoninet me an maratnin</i>	If my crab isn't there, I won't come to land.
0044	<i>me ma toni</i>	So she said...
0045	<i>ge adiun mat</i>	No, her brother...
0046	<i>eh tumun pas se mat gonggung nina mulio alio namangalan susu</i>	The daughter called to her, Mother, come back, brother cries for milk!
0047	<i>to ma nabalas wilaka ma toni</i>	Right, she answered from the sea, she said,
0048	<i>karaka rei tei o kuande tei</i>	If my karaka (crab) is there, I'll come.
0049	<i>o bai mu begitu bagus lagi dia pu api ini begitu dia pu menyanyi</i>	Oh fine, it's fine like that, it's a song.
0050	[AUDIENCE] <i>kalamangmangde</i>	[AUDIENCE] Speak Kalamang!

## 2.2 Utterances 0051–0100

0051	[UNCLEAR]	[UNCLEAR]
0052	<i>dia menangis lai bataria</i>	She cried and screamed,
0053	<i>o koi malaimang pi he bon taruo ma he gonggin</i>	O, later we'll say it in Indonesian, she understands.
0054	<i>nina mulio alio namangalan susu</i>	Mother, come, brother wants to drink milk!
0055	<i>ma emun toni eh</i>	Their mother says,
0056	<i>karakara rei tei o ku an rei tei</i>	If my crab is not on land, I won't come to land.
0057	<i>beh emun se</i>	Their mother
0058	<i>yieyie me ba yieyie me ba</i>	swam and swam
0059	<i>se bo dare gosomin</i>	until she sank and disappeared,
0060	<i>bo dare gosomin</i>	until she sank and disappeared.
0061	[AUDIENCE] <i>sekoyet</i>	[AUDIENCE] The end.
0062	<i>tok</i>	Not yet!
0063	<i>bo dare gosominda me</i>	Until she sank and disappeared.
0064	<i>mier se bo emunat sanggara</i>	The two go looking for their mother.
0065	<i>mier bo emunat sanggara</i>	The two go looking for their mother.
0066	<i>mu borani</i>	They first
0067	<i>a sorat gerket wienar</i>	ask a fish, a parrotfish.
0068	<i>wienarat gerket wienar kan inun</i>	(They) ask a parrotfish, the parrotfish's name, you know, is
0069	<i>Duan to Duan ya gerket mu toni</i>	Duan, right, Duan, yes, (they) ask, they say...
0070	[UNCLEAR]	[UNCLEAR]
0071	<i>bes mindiet bes weinun Duan ki ema anggonat konan</i>	Oh it's fine, like that is also fine. Duan, have you guys seen my mother?
0072	<i>mu toni ooo in konatnin</i>	They say, Ooh, we didn't see (her).
0073	<i>coba</i>	Try,
0074	<i>ka bo kanasara coba ki bo kanasara gerketa</i>	try go to ask the kanas, you go try ask the kanas.
0075	<i>mier koi mengga</i>	Then the two went from there.

0076	<i>kanas epkon yieyiera me mu he yali ra me gerket</i>	A school of kanas was swimming, they paddled to them and asked,
0077	<i>kanas ki ema anggonat konan</i>	Kanas, did you see my mother?
0078	<i>o in ema kainat konatnin</i>	Oh, we didn't see your mother.
0079	<i>coba</i>	Try
0080	<i>ki bo tagirara gerketa</i>	go asking the mackerel.
0081	<i>ki bo mara gerketar ema kainat ma konan ye</i>	You go landwards and ask whether they have seen your mother.
0082	<i>mier koi mengga yalta me tagierat</i>	The two paddled from there,
0083	<i>tagier etkon sara mu he gerket ki ema anggonat konan</i>	a mackerel came up, they asked, Did you see you my mother?
0084	<i>o in ema kainat in konatnin</i>	Oh, we didn't see your mother.
0085	<i>mier koi</i>	Then the two-
0086	<i>ki bo ruarat gerketa mier bo mengga koi yal</i>	You go ask the sharks! The two then paddled from there,
0087	<i>yal mindi bo ruarat gerket</i>	paddled like that, (they) went to ask the sharks.
0088	<i>ki ema anggonat kona</i>	Did you see my mother?
0089	<i>mu toni o ema kainat in kona ema kain se ecietnin</i>	They said, Oh, we saw your mother, your mother won't come back any more.
0090	<i>kalo ki ema kainat kometkinet me bisaet me</i>	If you want to see your mother, it is possible...
0091	<i>in mat kometkin ema anggona</i>	We want to see her, my mother!
0092	<i>met me in bara mat se rewet</i>	Then we'll go down and get her.
0093	<i>kan ma pasier neko to</i>	Because she's in the sea, right.
0094	<i>tepneko</i>	(She is) in the deep sea.
0095	<i>[AUDIENCE] ma bo tepneko</i>	[AUDIENCE] She went into the deep sea.
0096	<i>ma he bo tepneko an bara mat rep</i>	She went in the deep sea, I'll go down to get her!
0097	<i>emunat reptu kuru sara emuna amat di cicaun opa me koyera metko</i>	(They) got their mother, brought (her) up, she gave milk to the the small child, and then
0098	<i>emun se dalang</i>	their mother jumped,
0099	<i>dalangi pasierko me</i>	jumped into the sea
0100	<i>dareni bo</i>	and sank.

### 2.3 Utterances 0101–0103

0101	<i>[AUDIENCE] sekoyet</i>	[AUDIENCE] The end.
0102	<i>koyet</i>	The end.
0103	<i>yo</i>	Yes.

### 3 kuawi

#### 3.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>sekarang mu komera mu kuawi (ur) kierun opa me kuawi marua</i>	They look at that Kuawi cloud going towards the sea.
0002	<i>jadi kuawi kierun go git se bore ma he elakara bot jadi</i>	So the Kuawi cloud, it's becoming cloudy, it's coming down.
0003	[AUDIENCE] <i>gogin temgerun</i>	[AUDIENCE] On the hill.
0004	<i>ma gogin temgerun ma bo kiste</i>	On the hill, it's already covering (there).
0005	<i>biasa ma mindi ma pinggor siun</i>	usually it's at the edge of Pinggor
0006	<i>ma menggara isetenga</i>	(It comes) from there, half,
0007	<i>ah isetenga turin me ma potma se</i>	it cuts the hill in half.
0008	<i>jadi mu bo ror kitko ra ur kirun se elau</i>	So they went up the hill, the cloud was already low.
0009	<i>kome mu he kome kome kome kome akalunggo masuknin eh</i>	They looked and looked, they couldn't make sense of it.
0010	<i>labai kalo bisaet met pi</i>	If we can, let's,
0011	<i>enem kalo bisaet met pi et yuabona boet</i>	wife, if we can, we take that boat.
0012	<i>habis ge pi lenggoa met pi botbotnin jadi (beta?)</i>	We in the village, we don't travel.
0013	<i>enem toni mindi me anan</i>	The wife says, If that's the plan, I also want to go.
0014	<i>yuol me me nauwanonare</i>	That day, you pack your stuff,
0015	<i>mena nauwanonare ba supaya</i>	pack so that
0016	<i>sansanbe</i>	there's food for the way,
0017	<i>habiskan tumtumbon jadi</i>	with the children so,
0018	<i>wandi</i>	like this.
0019	<i>ah mera me mu he dodona nauwanonai koyet mu he era</i>	So then, when they packed all the stuff, they went up.
0020	<i>eh mindi enem ka tok ewunggore ba an an sararet</i>	Like that (the man said), Wife, you stay under the tree, I'll go up.
0021	<i>kabon tumtumbon tok ewunggore</i>	You stay under the tree with the children.
0022	<i>a mindi esnem se sara</i>	So the man went up.
0023	<i>esnem sara bo</i>	The man went
0024	<i>ror keitko</i>	up the tree.
0025	<i>oh, ur kierun se elakara bot ma kome barabara</i>	Oh, the cloud had gone down, he looked down.
0026	<i>ma he elau oh an bisa</i>	It's already down there, so I can
0027	<i>tok dodona borararet</i>	throw the stuff down first.
0028	<i>dodona boraraet jadi bo kitko ur kirun se elaka</i>	The stuff (went) first, so he went up, and the cloud went down.
0029	<i>ah mera me ma he</i>	So then he,
0030	<i>ah mera me ma he sara</i>	so then he went up,
0031	<i>sara</i>	(he) went up.
0032	<i>terus kalanggulung poun opa me</i>	That bundle with his pillow,
0033	[AUDIENCE] [INAUDIBLE]	[AUDIENCE] [INAUDIBLE]
0034	<i>ma bo kitko ma bo ur kirun opa (...)</i>	he went up, that cloud... one more came and he dropped (his stuff).
0035	<i>lapasta enem kome bara ah</i>	(He) dropped (it), the woman looked down, Ah!

0036	<i>bara pukman</i>	(The stuff) fell down with a bang.
0037	<i>ma pukmang ma kome bara</i>	It made a bang, she looked down, Ah!
0038	<i>dodon inggona yuane opa</i>	This is our stuff!
0039	<i>se koi bon sara opa me ma paruak ma koi bara reba</i>	He just brought it up, he threw it away, it came down!
0040	<i>mindu ma he koi</i>	Like that, he then
0041	<i>ah tomanun dodonun nekorena paruak</i>	threw down his bag, that has his stuff inside.
0042	<i>eh dodonun me yua</i>	This is his stuff!
0043	<i>dodon (poup?) kies opa ba ma yumene</i>	That is his roll of things.
0044	<i>ma yumene</i>	There it is!
0045	<i>ah mindu ma he</i>	Like that, she
0046	<i>ma koi komera ma keit osangga koi pururengapte bara esnem maraina dalang</i>	she looks, from up there he makes hitting sounds, the man jumped.
0047	<i>esnem marain dalangde</i>	The man jumped.
0048	<i>ma baran barare bo ewunggo pukmang mindu ma koi tarakmangde esnem se bara ewunggo</i>	He jumped, jumped down under the tree, it banged, like that she (the woman) startled, (My) husband jumped down!
0049	<i>o esnem se lalat</i>	The man is dead.
0050	<i>mera me ma toni oh</i>	So she said, Oh.

### 3.2 Utterances 0051–0100

0051	<i>an toni ba ka he bot padahal ka koi tur</i>	I thought you had gone, but you fell!
0052	<i>botnin ba</i>	You didn't go.
0053	<i>kat paruo ka dalangi sara opa me ka he koi turi bara ewunggo</i>	(I) made you jump, you just went up, then you fell down from the tree.
0054	<i>wa me tamandi ka he neba ror timun osangga barare ror ewunggoren kawawarte he tenda me se...</i>	How did this go, you went down from the edge of the branches to under the tree, not good...
0055	<i>jadi ma he melelu nafikir oh wa ma tamandiet memang karena esnem se lalat</i>	So she sits thinking, How can this be? Because the man is already dead.
0056	<i>untuk cara borun me he memang se eranun</i>	She can't go on anymore.
0057	<i>jadi kalo bisaet ma me ecieni marua rebare</i>	So when she can, she goes back to the village.
0058	<i>ecieni ruomgo rebaet</i>	She goes back to the foot of the mountain.
0059	<i>eh</i>	Eh,
0060	<i>tumtum</i>	children,
0061	<i>pi ecieni ruomgoet</i>	we go back to the foot of the hill.
0062	<i>ecieni ruomgoet ba karena esan se wandi tamandi he paruoret</i>	We go back to the foot of the tree because my husband is like this, what else can we do?
0063	<i>esan se bara kawawarta yua</i>	My husband went down breaking, breaking.
0064	<i>toni ba esan se bot et opa me bon</i>	I thought he had gone, with that boat.
0065	<i>padahal ma koi</i>	But he,
0066	<i>ah</i>	ah!
0067	<i>mindita me mu he bara</i>	Like that they went down
0068	<i>bara komet ba oh oh kome he bara warkin</i>	(They) went down and looked, the tide,
0069	<i>warkin bo garos warkin temundende</i>	the tide was getting very low, the beach was big.
0070	<i>ah karena kuawi biasa ma warkin emunet eba ma kouwet</i>	Because Kuawi usually brings very low tide, it blows.
0071	<i>(...) nauparpar wandiet go git mu toni kaliskin padahal mu kuawi kierun</i>	In the early morning like this it's cloudy, they think it will rain, but it is Kuawi.

0072	[AUDIENCE] <i>kuawi kierun yuane</i>	[AUDIENCE] This is the Kuawi cloud.
0073	<i>ya jadi mu mera toni eri paruotkinda me</i>	Yes, about this (cloud), they said they wanted to make a boat.
0074	[AUDIENCE] <i>yo</i>	[AUDIENCE] True.
0075	<i>jadi kalo ma pinggor siun ba metko jadi</i>	If it's at the edge of Pinggor there,
0076	<i>ah mu pinggorara kerjangun mindi</i>	they at Pinggor have that job.
0077	<i>terus</i>	Then
0078	<i>ma he koi ecieni marua</i>	she went back seawards.
0079	<i>ecieni marua ruomgo ma kome marua warkin bo garos gosomin</i>	(She) went back seawards, at the foot of the mountain (she) looked towards sea, and the tide was very low.
0080	<i>warkin se bore ma komera</i>	(There was) very low tide, she looked,
0081	<i>aduh</i>	Wow!
0082	<i>hema</i>	Oh my!
0083	<i>go yuat wat masirte se bore</i>	This place is weeded as crazy.
0084	<i>ma amdir wandiat paruo sontum muapkoyatnin</i>	If she made a garden here people wouldn't want to plant food.
0085	<i>a kalo pikiran</i>	(Her) thoughts,
0086	<i>se maongga ma he go (...) pikiraun ma he sampe miasin</i>	her thoughts were wandering like that
0087	<i>ah lalu ma he</i>	Then she (said),
0088	<i>e lebai</i>	Let's,
0089	<i>pi dowiye nebara wa ma wilak metko</i>	we [plant] our seeds, then there at sea
0090	<i>metko koyaret</i>	plant there,
0091	<i>koyaret go kalarten wilao me</i>	plant them at the cleared ground there at the sea!
0092	<i>me me se wilao me ror saerak se</i>	It's by the sea, there are no trees (in the way).
0093	<i>pi he komaruknin cuma tinggal marua pi koya rebare</i>	We don't need to burn (land), just plant by the sea.
0094	<i>ah</i>	ah
0095	<i>ajak</i>	Invite-
0096	<i>ajak tamantaman opa me yo haidak some warkin bo</i>	she invited her friends, Yes, it's true, the tide is low!
0097	<i>go bo kararaun bo wilau mindi ba eih</i>	It's dry very far at sea.
0098	<i>maruaret mu he ke se kiem kiem kiem kiem marua</i>	They bring and bring and bring (seeds) towards the sea.
0099	<i>ah dowiyat kuru marua merenguenda metko</i>	They bring seeds towards sea and gather them there.
0100	<i>masing masing keraunggo koya</i>	They plant each at their border.

### 3.3 Utterances 0101-0150

0101	<i>(...) kon mainat koyani koyet koi kodaetnan mainat koyani koyet koi kodaetnan mainat koyani koyet sekoyet</i>	One plants what she has, another plants what she has, and yet another plants what she has, until it is finished.
0102	<i>ah sekoyet sekoyet pi he boet</i>	After that they say, Let's go!
0103	<i>ah kebetulan warkin laurlauri sarasara douwi opa menan se poukte</i>	Then the tide turns, the sea rises, and those seeds start floating.
0104	<i>mindi mu he osewat marmari pareiwareir</i>	They walk on the beach, following the coast line.

0105	<i>mu osewat marmari pareiwareir (mu) komera ah</i>	They walk along the sea, they look, Ah!
0106	<i>an kona don opa pi kuru marua wilao opa me ma yuane</i>	I think that thing we just planted at sea is here now!
0107	<i>[AUDIENCE] ma newasta yua</i>	[AUDIENCE] It washed ashore.
0108	<i>ma yua</i>	That's it.
0109	<i>mindu mu kome marua ureren terarkitko suosuo</i>	Like that they look at the sea, the waves are breaking on the coral stones that were previously bare.
0110	<i>o som yaweba daruar</i>	Oh, a person from down there is pulling (the seeds) out!
0111	<i>mu kome ma urerenat o som yaweba dorma</i>	They looked at the waves, Oh, that person down there pulled [the seeds] out!
0112	<i>ah</i>	Ah!
0113	<i>mu mara met parenta teyaunat</i>	They go towards land commanding their men,
0114	<i>mara ba som yawene ruan</i>	Go kill that person down there!
0115	<i>douwi opa in kuru koyaldenden ma daruani koyet kona ma he yua m</i>	The seeds we just planted, he has pulled them all out, look, here they are!
0116	<i>mu he kajien kajien im</i>	They picked (it), banana
0117	<i>pasiem panggala neba mu kajienden</i>	taro, kasbi, they picked it all up [i.e. the seeds from the beach]!
0118	<i>som yuaba don darua</i>	This person pulled out stuff.
0119	<i>[AUDIENCE] ma dormama</i>	[AUDIENCE] He pulled (it) out.
0120	<i>ma dormamam ma wilao (...) ya ma me pareiri maruaret</i>	He pulled (it) out, him at sea, Yes that's him, follow [us] to the sea!
0121	<i>ah</i>	Ah!
0122	<i>esmumur opa me sedawat jien</i>	Those men got their axes
0123	<i>galat jieni pareiri marua ka nawiat paruo urerenat mulai</i>	(they) got their spears and followed (the women) to the sea, What do you want to do? The waves start.
0124	<i>mm</i>	Yeah,
0125	<i>urerenat koyaet terus</i>	(They were) cutting the waves.
0126	<i>komainet koyaet komainet ma ma tama</i>	(They) stab, cut, stab, Where is he?
0127	<i>pasier saerak ka nakomainkin</i>	They were stabbing the empty sea.
0128	<i>ah kebetulan</i>	Then
0129	<i>mu kowayak kon opa me sedawaun seur</i>	they cut, one of them has his axe rebound.
0130	<i>sedawak seuri mia korunat kosara aduh</i>	His axe rebounds on a leg, Ouch!
0131	<i>ah</i>	Ah!
0132	<i>mu he anat koyakta yua</i>	They cut me here!
0133	<i>adih</i>	Oh!
0134	<i>baru</i>	Then?
0135	<i>ema yo koran se kariak se</i>	Mother, my leg is hurt!
0136	<i>ah mindu ma ka ecieni mara mu kainggiet</i>	So she said, You come back to the shore, they'll give you medicine!
0137	<i>ah in ikon tok patininden in tahanet ah</i>	Some of us aren't hurt yet, we're still holding out!
0138	<i>koi kodaetnan me aduh anan se anggonat se koluk</i>	Then another too, Ah, me too, I got a wound!
0139	<i>korusunggo sadawaun marainkin... [INAUDIBLE].</i>	On his shin, with his own axe...
0140	<i>anbarak se mu he anat koyak weinun se</i>	Me too, they hit me too!

0141	<i>ah mindi ki patinden yecier, in patininden...</i>	Okay, you who are hurt go back, we who aren't...
0142	[AUDIENCE] [INAUDIBLE]	[AUDIENCE] [INAUDIBLE]
0143	<i>mindai mindai mindai mindi bore bo kodaere bo konggo ma toni oh berarti</i>	It went on like that until it arrived at one, Oh, I understand,
0144	<i>...salaia bot</i>	(we) went wrong!
0145	<i>mungkin akal masuk pikiran o in salaia bot</i>	Maybe he got a clear mind, Oh, we did wrong.
0146	<i>sedangkan patin wa me indain alarun yuaba inat na</i>	These sores, we did them to ourselves,
0147	<i>sedawaunat atau ah</i>	with our axes or,
0148	<i>sedangkan don wa me pi nak komainkin (...) hari kiamat ma he me</i>	With this we can stab until we're old.
0149	<i>pasier</i>	It's the sea.
0150	<i>ah tapi karena</i>	Ah, but because

### 3.4 Utterances 0151–0161

0151	<i>mungkin in pikiranun sampi metkonin dan akalun sampi metkonin sehingga</i>	maybe our thoughts didn't reach that far, or our sense didn't reach that far.
0152	<i>in se wandi paruo me ba in toni</i>	We are doing like this, we think,
0153	<i>don wa me karena ma naruba warkin lauret warkin kararaet</i>	this thing because it changes, the tide is high and the tide is low
0154	<i>ah itu</i>	That,
0155	<i>a merauna warkin</i>	like that, the tide
0156	<i>ma kararaet ma lauret warkin ma temunet ma balaonet</i>	it can be low it can be high, it can be big it can be small
0157	[AUDIENCE] <i>balaonet</i>	[AUDIENCE] (It) can be small.
0158	<i>karena kejajian ma mera paruoni pareir jadi mungkin</i>	Because of this (?), so maybe,
0159	<i>eh</i>	eh?
0160	<i>Ibu sama bapak, cerita pendek dari saya untuk menyampaikan satu ceritra awal daripada kisa-kisa dari moyang atau tete kita yang berbuat seperti itu.</i>	Miss and mister, a short story from me to convey an origin story from the stories of my ancestors or grandfather, we go until here.
0161	<i>mera an ewai sampi miasendak terima kasi</i>	I will stop speaking here, thank you.



## 4 monyet

### 4.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>mindita me lekibon</i>	Like that (there were) a monkey and,
0002	<i>monyetbon neba kusukusubon</i>	a monkey and, eh, a cuscus.
0003	<i>kusukusu nembat paning lekiat</i>	The cuscus, eh, asked the monkey,
0004	<i>eh leki</i>	Hey, monkey,
0005	<i>me pier bo kairepta ba</i>	we go get firewood and then
0006	<i>merengguenda bo parinde lenglenggo</i>	gather (it) and go sell (it) in the villages.
0007	<i>mindita me</i>	Like that,
0008	<i>leki toni yuo</i>	the monkey said, Yes.
0009	<i>mier se bo kelaka kariat rep</i>	They went to the forest to get firewood.
0010	<i>kariat rewi rewi rewi me</i>	(They were) gathering and gathering and gathering firewood.
0011	<i>rewi rewi rewi</i>	Gathering and gathering and gathering.
0012	<i>merengguen terus mu he kanien</i>	(They were) gathering (it), then they tied (it).
0013	<i>kanien kanien o poun wararip</i>	(They) tied and tied (it), oh, their bundles were big like this.
0014	<i>ukirte</i>	(They) measured (it).
0015	<i>sen putkonkon</i>	Ten cents each.
0016	<i>mu he</i>	They
0017	<i>merengguenda me</i>	gathered (it).
0018	<i>leki toni yo pi he bo parinde</i>	The monkey said, Yes, we go sell (it)!
0019	<i>kusikusi toni yo mu he erat di marua</i>	The cuscus said, Yes. They lowered the canoe into the water.
0020	<i>erat di marua kariat di sara</i>	(They) lowered the canoe into the water, put in the firewood.
0021	<i>kariat yali marua di sarani kuera me</i>	(They) paddled the firewood seawards, put it (in the canoe) and brought it.
0022	<i>leki toni pi tamandia o wandia yali boet (tai) tamisenpis</i>	The monkey said, How do we...? Oh, like this, paddle-go to the Antalisa-side.
0023	<i>tamisenpis yali boet</i>	(They) paddled towards the Antalisa-side.
0024	<i>me mier se yal</i>	So they paddled.
0025	<i>yalta me</i>	(They) paddled and then
0026	<i>kusikusi wandi</i>	the cuscus (said) like this,
0027	<i>kitong menyanyi dulu itu monyet bilang ayo, mulai sudah</i>	We sing first. The monkey said, Okay, start!
0028	<i>itu mulai</i>	They started.
0029	<i>kusikusi su bilang linglonglinglonglinglong</i>	The cuscus sang, Linglonglinglonglinglong!
0030	<i>bagini su lewat tanjong begini pi</i>	Like this past the cape, like this.
0031	<i>mindu karimunat kuang</i>	Like that they passed the cape.
0032	<i>kuangda me leng kongga</i>	(They) passed [and entered the bay] of a village.
0033	<i>leng nain tarus me leng metko</i>	The village was a place like Tarus, that village.
0034	<i>mindita me mu keleo toni eh yaki dari mana</i>	Like this those on the mainland said, Yaki dari mana [i.e. monkey from where]?
0035	<i>itu mindita me</i>	Like that,
0036	<i>neba</i>	eh,
0037	<i>kusikusi toni</i>	the cuscus said,
0038	<i>yaki dari banda jual kayu</i>	Yaki dari banda jual kayu [i.e. monkey from



0039	<i>satu ikat sepuluh sen o kuru masara</i>	Banda selling firewood]! Satu ikat sepuluh sen [i.e. one bundle ten cents]! Oh, come and bring (it) up!
0040	<i>dorang di darat su bilang yaki banda bai ada...</i>	Those on the mainlad said, Monkey from Banda, it's okay, there is...
0041	<i>a kuru masara</i>	Bring (it) up!
0042	<i>mu he kuru mara me mu he yali kokirta me</i>	They brought (the firewood) landwards, they paddled near.
0043	<i>mu he pebis towariwaren mara</i>	They, the young women, came to the shore.
0044	<i>toni kariat jietkin o</i>	(They) said, We want to buy firewood.
0045	<i>canam wa me, canam wa orkadok wa me kuskapsawet</i>	This man, this man in the back is too black.
0046	<i>sabarkadok yua ba lebai bes pi mat kasuret</i>	This (one) in the front it's better that we make love to?? him
0047	<i>iren sabarkadoa iren</i>	(He is) white, the one in the front is white.
0048	<i>mier se kariat (nauwarukta) mu jieni koyet</i>	They unloaded the firewood, they finished buying (it).
0049	<i>monyet naknokidak habis mu he opa toni ma me kuskaptende</i>	The monkey was just silent. They just said he is black, so
0050	<i>a ma he kademor</i>	He is angry.

## 4.2 Utterances 0051–0100

0051	<i>ma kariat nawarui koyet nebara me</i>	After unloading the firewood, eh,
0052	<i>kusikusi toni yo pi he boet, mu he jieni koyet, yo</i>	The cuscus said, Yes, we leave, they've finished buying, yes.
0053	<i>mu he yalta me mulai</i>	They paddled, started...
0054	<i>mu he ma nyanyiunat paruo</i>	They're sailing towards land, doing their song,
0055	<i>linglonglinglonglinglong</i>	Linglonglinglonglinglong!
0056	<i>bo leng kodaera me</i>	another village
0057	<i>mu toni hei</i>	They said, Hey!
0058	<i>yaki dari mana</i>	Monkey from where?
0059	<i>o yaki dari banda</i>	Oh, monkey from Banda,
0060	<i>jual kayu satu ikat sepuluh sen</i>	selling firewood, one bundles ten cents!
0061	<i>o kuru masara</i>	Oh, bring (it) to land.
0062	<i>kuru masara in jieret</i>	Bring (it) to land and we'll buy.
0063	<i>mu he yali mara</i>	They paddled landwards.
0064	<i>leki opa he</i>	That monkey,
0065	<i>monyet opa ma he koi bo orko</i>	that monkey went in the stern again.
0066	<i>opa me ma sabarkoren</i>	Before, he was in the bow.
0067	<i>ma boren abis baku tukar</i>	He went (there) because they switched places.
0068	<i>mara me</i>	(They) went landwards.
0069	<i>mu he kariat</i>	They (unloaded?) the firewood.
0070	<i>pebis towariwari marua eh</i>	Young women came seawards:
0071	<i>lebai sabarkadok yua ba bes</i>	Better the one in the front!
0072	<i>ma rasa</i>	We like him [lit. he is likeable, he is good]!
0073	<i>irenda metko</i>	He's white!
0074	<i>orkadok adih he bo kuskapkaptun</i>	The one in the back, yech, he's very black.
0075	<i>ma he malure nokidak</i>	He was shy and silent.
0076	<i>m ma he nokidak</i>	He remained silent.

0077	<i>me ma kaiat jieni koyera me neweri koyet</i>	After buying firewood, after paying,
0078	<i>kusukusu toni pier koi boet leng kodaet koi bo parinet</i>	the cuscus said, We go again, go sell (firewood) at another village.
0079	<i>mindita me mu he ma karimunat kuangda me</i>	Like that they passed the cape.
0080	<i>monyet toni eh</i>	The monkey said,
0081	<i>mia ba ka</i>	Come, you,
0082	<i>ka me orkore</i>	you go in the stern.
0083	<i>ana koi sabaret opa mu toni sabarkadoa iren</i>	I go in the bow again, they just said the one in the stern was white.
0084	<i>sabarkadoa bes</i>	The one in the front is good.
0085	<i>ka bo sabarkore</i>	You go to the bow!
0086	<i>ka me orko andaet bo sabaret</i>	You go to the stern, I go the the bow again.
0087	<i>mier se baku tukari koyera mulai yal</i>	After changing places they started paddling.
0088	<i>linglonglinglonglinglong leng kodaetko</i>	Linglonglinglonglinglong! Another village.
0089	<i>mindita me mu he gonggung mu kelekara gonggung eh yaki dari mana</i>	Like that they called, they called from the mainland: Monkey from where?
0090	<i>mindita me mu jawabte toni oh yaki dari banda</i>	Like that they answered, saying, Oh, monkey from Banda,
0091	<i>jual kayu</i>	selling firewood!
0092	<i>satu ikat sepuluh sen</i>	Ten cents per bundle!
0093	<i>eh kuru masara kuru masara in jieret</i>	Bring (it) up to land, we'll buy!
0094	<i>mu he yali mara</i>	They paddled to land.
0095	<i>yali mara me</i>	(They) paddled to land.
0096	<i>mu he komekomera eih</i>	They looked,
0097	<i>mu he toni eih</i>	they said:
0098	<i>labai orkadok yua me bes orkadok me iren</i>	Better this one at the stern, (he's) good, the one at the stern is white.
0099	<i>pebis towariwari toni orkadoa rasa</i>	The young women said, (We) like the one in the stern.
0100	<i>sabarkadok me (...) kuskapsawet</i>	(The one) in the bow is too black.

### 4.3 Utterances 0101–0150

0101	<i>mindita me ah</i>	Like that,
0102	<i>ma he nafikir eh tamanditena bo leng konggoet</i>	he thought, How is it we go to one village,
0103	<i>an oret mu toni sabarkadoa iren</i>	I'm in the back, they said the one in the bow is white...
0104	<i>an sabarkoet mu toni orkadoa iren</i>	I'm in the bow, they say the one in the stern is white...
0105	<i>mindita me mu he koi</i>	Like that they then,
0106	<i>kaiat di marani kuera me</i>	after bringing the firewood to land,
0107	<i>ma orko opa me mu toni ma he kuskapten ma naknokidak</i>	he is in the stern, earlier they said he was black, he was silent.
0108	<i>mindita me</i>	Like that,
0109	<i>kaiat neweri koyera me</i>	after paying for the firewood,
0110	<i>pitisunat mu he koyera me marua me</i>	after giving them money [after they finished their money?] they went seawards.
0111	<i>eh</i>	Eh,

0112	<i>kusukusu toni o pi koi leng kodaetka</i>	the cuscus said, Oh, we go to one more village,
0113	<i>yali marua kai tok koyetnin</i>	the firewood wasn't finished yet.
0114	<i>me ma karimunat kuangda me</i>	He passed the cape.
0115	<i>monyet toni ah</i>	The monkey said, Ah!
0116	<i>mia an bo sabarkoet</i>	Come, I go to the bow.
0117	<i>opa me an orkora mu toni sabarkadok me bes</i>	Earlier I was at the stern, they said the one at the bow is good.
0118	<i>ka me orte</i>	You go to the stern!
0119	<i>ka me orte andaet sabaret</i>	You go to the stern, I again will go to the bow.
0120	<i>marua me</i>	(They) moved seawards.
0121	<i>mindia ma kusukusu toni menyanynet</i>	Then the cuscus said, Sing!
0122	<i>linglonglinglonglinglong</i>	Linglonglinglonglinglong!
0123	<i>bo leng kodaet mu newara me</i>	(They) went to one more village, (when) they were there,
0124	<i>mu he kelapa gonggung</i>	they called from the mainland,
0125	<i>eh yaki dari mana</i>	Hey, monkey from where?
0126	<i>mindita me</i>	Like that,
0127	<i>kusukusu toni o yaki dari banda jual kayu</i>	the cuscus said, Oh, monkey from Banda selling firewood!
0128	<i>satu ikat sepuluh sen oh kuru masara</i>	Ten cents per bundle! Oh, bring (it) landwards!
0129	<i>kuru masara in jieret</i>	Bring (it) landwards, we'll buy!
0130	<i>mu he mara</i>	They went landwards.
0131	<i>mara metko koi nawaruok kaiunat</i>	(They) went there, then unloaded their firewood.
0132	<i>mara me mu he mat kokir pebis opa he mat komet</i>	(They) went landwards, they were nearing her, that woman saw him.
0133	<i>oh</i>	Oh,
0134	<i>sabarkadok yua me kuskapsawet</i>	this one in the bow is too black!
0135	<i>orkadok yua ba rasa iren westalun kahen</i>	This one in the stern I like, he's white and his hair is long!
0136	<i>lebai pi mara kasuret ma erenun temun kon yua me yeh kanggiranun bo naina</i>	We better make love to him, his body is big, (but) this one, yech, his face is like
0137	<i>panci elunggap</i>	the bottom of a pan!
0138	<i>ma rawet eba gierun iriskap</i>	(Only) when he laughs are his teeth white.
0139	<i>mindita me ah</i>	Like that,
0140	<i>mu he kaiunat nebai koyet</i>	after whatsit'ing their firewood,
0141	<i>neweri koyet</i>	after paying,
0142	<i>mindita me</i>	then
0143	<i>mier se marua</i>	they went seawards.
0144	<i>koi yal</i>	(They) paddled again,
0145	<i>yalta me</i>	paddled,
0146	<i>karimun muat namot</i>	a cape was in their way.
0147	<i>karimunat kuangda me</i>	(They) passed the cape,
0148	<i>leki toni ah</i>	the monkey said, Ah...
0149	<i>monyet toni</i>	The monkey said,
0150	<i>ka me ah</i>	You, ah,

#### 4.4 *Utterances 0151–0200*

0151	<i>ka me oret</i>	you're in the back,
------	-------------------	---------------------

0152	<i>andaet koi sabaret</i>	I'm again in the bow.
0153	<i>andaet sabaret</i>	I'm again in the bow.
0154	<i>mindita me</i>	So
0155	<i>ma he koi ra sabarko</i>	he went in the front.
0156	<i>monyet se koi bo sabarko</i>	The monkey went in the front.
0157	<i>rambu mindita me mier se nanggan</i>	[UNCLEAR], like that they sang,
0158	<i>linglonglinglonglinglong</i>	Linglonglinglonglinglong!
0159	<i>mu yalyal ba menyanyiunat paruowaruo</i>	They paddled, then did their song.
0160	<i>lengkodaet koi ra me mu he koi marua eh</i>	(They) went to another village, they went seawards:
0161	<i>eih yaki dari mana</i>	Hey, monkey from where?
0162	<i>mindita me</i>	So
0163	<i>kusikusi toni oh yaki dari banda</i>	the cuscus said, Oh, monkey from Banda,
0164	<i>jual kayu satu ikat sepuluh sen</i>	selling firewood, ten cents a bundle!
0165	<i>oh kuru masara</i>	Oh, bring (it) landwards!
0166	<i>kuru masara ba in jieret</i>	Bring (it) landwards, then we'll buy.
0167	<i>mu he mara</i>	They went landwards,
0168	<i>yali mara</i>	paddled to the shore,
0169	<i>yali maran maran bo naruri</i>	paddled to the shore until they ran aground.
0170	<i>mera me pebis opa he marua</i>	Then those women came seawards.
0171	<i>pebis opa ma kaijietkin opa ma</i>	That woman, she wanted to buy firewood, that one
0172	<i>marua komet eh</i>	went seawards, looked,
0173	<i>labai</i>	Better,
0174	<i>orkadoa iren</i>	the one in the stern is white,
0175	<i>sabarkadoa pimun (kasun) eh</i>	(the one) in the bow we shouldn't make love to.
0176	<i>ma kimun mat loin kuskapsawet</i>	We shouldn't want him, (he is) too black.
0177	<i>kimun loin sabarkadok</i>	Don't like to the one in the bow.
0178	<i>orkadoa bes</i>	The one at the stern is good.
0179	<i>kaden me pinbon samanin main sabarkadok talalu kускаun wandi</i>	His body isn't the same as ours, (the body of the one) in the bow, his is too black like this.
0180	<i>ah</i>	Ah,
0181	<i>mindita me</i>	so,
0182	<i>mara me</i>	(they) went landwards.
0183	<i>mier se</i>	They
0184	<i>kaiunat nebai koyera me</i>	finished their firewood.
0185	<i>mu he koi yal</i>	They paddled again.
0186	<i>leki toni</i>	The monkey said
0187	<i>monyet toni ah</i>	the monkey said, Ah,
0188	<i>mia an bo sabaret</i>	come, I go in the bow.
0189	<i>karaet karaet bo orko</i>	You again go in the stern.
0190	<i>mindita me</i>	Like that
0191	<i>neba kusukusu he</i>	eh, the cuscus
0192	<i>narasa pusing</i>	felt bothered.
0193	<i>ma he jabul abis ma bo orkoet leng konggoet ma bo sabarkoet</i>	He was fed up, because he went in the stern, in one village he went in the bow,
0194	<i>leng konggoet ma bo orkoet</i>	in another village he went in the stern.
0195	<i>kusukusu he jabul</i>	The cuscus was fed up.
0196	<i>mu he mindi yali ra me</i>	They paddled like this
0197	<i>leng kodaetka</i>	to another village.

0198	<i>ma min nerunggo toni ma mat mena</i>	Inside himself he thought, Just wait.
0199	<i>marua me</i>	(They) went seawards.
0200	<i>mu he karimunat kuangda ma nyanyiunat paruo</i>	They passed the cape, he did their song:

#### 4.5 Utterances 0201–0250

0201	<i>linglonglinglonglinglong</i>	Linglonglinglonglinglong!
0202	<i>mu toni ” eih yaki dari mana ”</i>	They said, Hey, monkey from where?
0203	<i>o yaki dari banda jual kayu</i>	Oh, monkey from Banda selling firewood”
0204	<i>satu ikat sepuluh sen eih kuru masara</i>	Ten cents per bundle! Hey, bring (it) to land!
0205	<i>masara in kariat jieret</i>	(Bring it) to land, we’ll buy firewood.
0206	<i>mu yali mara narurik</i>	They paddled landwards and ran aground.
0207	<i>mara me mu he koi eh</i>	(They) went landwards, and again (they said):
0208	<i>sabarkadok me kuskapsawet</i>	The one in bow is too black!
0209	<i>orkadoa bes iren, irenun rasa</i>	The one at stern is good, white, we like his whiteness.
0210	<i>mindita me</i>	Like that,
0211	<i>mu he kaiunat neweri koyet</i>	they paid for their firewood.
0212	<i>me he neba menggata me ah ma he gerket</i>	Then, eh, whatsit, he asked,
0213	<i>mier se yalkinda ma he gerket</i>	they wanted to paddle, he asked,
0214	<i>ka tamandia paruo kadenja iren an me kuskap</i>	How do you make your body white? I’m black.
0215	<i>o bes mena an kat naunaet</i>	Oh, fine, later I’ll show you.
0216	<i>gampang me me kaiun me</i>	That’s easy, there’s a medicine.
0217	<i>mindita me mier se yali ra karimunat kuangda me</i>	So they paddled past the cape.
0218	<i>neba he kusukusu he jabul to</i>	Then, eh, the cuscus was fed up, right.
0219	<i>ma abis bo orgaet bo sabargaet bo orgaet bo sabar mautara me taruoraru</i>	After all he went from the stern to the bow to the stern to the bow, he [i.e. the monkey] was just a busybody.
0220	<i>mindita me monyet</i>	So the monkey (asked),
0221	<i>tamandia paruo ka irenet oh</i>	How do you do it, you’re white!
0222	<i>pier ra</i>	We’ll go,
0223	<i>bo</i>	go,
0224	<i>nain taruska mararet</i>	to, like, Tarus.
0225	<i>warkin o kararak</i>	The tide was very low.
0226	<i>taruska mara ba</i>	They went towards land to Tarus.
0227	<i>era rorat koni arkoni potmei</i>	Go up and cut one tree!
0228	<i>ah</i>	Ah,
0229	<i>karekbon</i>	and string
0230	<i>eh met me mena ka iren kat paruo</i>	With that later you’ll become white, (I) will make you (white).
0231	<i>me samai nain anggap</i>	The same as me.
0232	<i>anan mindi to an irenden yuo</i>	Me too, I am like that, right, I’m white? Yes!
0233	<i>mindita me mier se owangga yali bara</i>	So they went over there, went down.
0234	<i>asun me tarusko ra me</i>	(They) went to the edge of Tarus.
0235	<i>he ma naruri mindita me monyet...</i>	(They) ran aground, then the monkey...
0236	<i>ma se eh monyet era ka nebat era potmei ror arkonbon karekbon</i>	He [i.e. the cuscus] went: Hey monkey, go up you and, eh, go up and cut, one tree and rope!

0237	<i>ma he sedawakbon era potmani koyet (...) he sarua</i>	He went up with a machete, after cutting he (went down and) scraped (the tree).
0238	<i>sarua bo belbel ma he kuru marua</i>	(He) scraped (it) until (it was) sharp, he brought (it) seawards.
0239	<i>warkin kararakte ma he kuru marua wilao usar</i>	The tide was low, he brought (it) seawards and put (it) up at the seaside.
0240	<i>mui mui mui ma he karan</i>	(He) rocked and rocked (it), it was deep.
0241	<i>karanda me</i>	(When) it was deep,
0242	<i>kusikusi toni hei maru</i>	the cuscus said, Hey come seawards!
0243	<i>maru mena an paruo ka iren</i>	Come seawards, then I'll make you white.
0244	<i>monyet se ma(rua)</i>	The monkey went seawards,
0245	<i>marmari marua me</i>	walked seawards.
0246	<i>watko mambarei</i>	Stand here!
0247	<i>ma he usarko (mambaran)</i>	he stepped in the erected cage??
0248	<i>usar wandi usar</i>	Erected, erected like this.
0249	<i>ma he metko mambara</i>	He stood there.
0250	<i>mambara me</i>	(He) stood.

#### 4.6 Utterances 0251–0300

0251	<i>kusikusi he mat kanie</i>	The cuscus tied him up.
0252	<i>ya</i>	Yes,
0253	<i>ma he mat kanie rorko</i>	he tied him to the wood.
0254	<i>kanién korungga mengga sara bo metko</i>	(He) tied (him), from his legs up to here.
0255	<i>o mena ka he iren</i>	Oh, in a bit you'll be white!
0256	<i>metko</i>	And then
0257	<i>kusukusu o nawanggar</i>	the cuscus– Oh, wait!
0258	<i>mindita me warkin se palomi mahara lauri</i>	Like that, the tide came up, the water was splashing
0259	<i>mara warkin se mara korunggo</i>	Moved landwards, the tide came landwards, to his legs.
0260	<i>mindita ma monyet "eeih"</i>	Like that the monkey went, Eeih!
0261	<i>koran se iren koran se iren</i>	My feet are white, my feet are white!
0262	<i>anat kahetmei o tok kadenja tebongan tok ireni koyet eba</i>	Free me! Oh, not yet, your body isn't all white yet!
0263	<i>o warkin se sara bo watko</i>	The tide came up to here.
0264	<i>watkora me</i>	Up to here.
0265	<i>ma he toni monyet toni eeih koran se iren ma he me anat kahetmei</i>	He said, the monkey said, Eeih, my feet are white, that's it, free me!
0266	<i>anat kahetmei</i>	Free me!
0267	<i>kusukusu toni tama</i>	The cuscus said, A little more!
0268	<i>ma tok koi sarandaeret</i>	It's still coming up more!
0269	<i>mindita me</i>	Like that,
0270	<i>warkin opa laur</i>	the tide rose.
0271	<i>lauri sara he bo watko</i>	(It) rose and rose, until here.
0272	<i>eih</i>	Eeih!
0273	<i>ma he me an se irenden se kolkieman wangga bara ma he iren</i>	That's it, I'm white, it's already white down from my thigh!
0274	<i>o tok tama</i>	Oh, not yet, a little more.
0275	<i>tama</i>	A little more.



0276	<i>tama ma tok sara bo erenja tebongan (eba) ka he iren</i>	A little more, it's still coming up, until all your body, you're white!
0277	<i>m</i>	Hm.
0278	<i>ma he metko eih ma he asik to ma habis ma irenden ma komera</i>	It was there. Hey! He was keen, right, because he saw he was white.
0279	<i>ma he raprap</i>	He laughed.
0280	<i>mindita me warkin opa sara lauri sarasara</i>	Like that the tide rose,
0281	<i>sara bo watkora me</i>	rose up to here,
0282	<i>sara bo watkora me</i>	rose up until here.
0283	<i>mindita me warkin lauri sara bo watkora me ma toni eih ma he me ma he me anat kahetmei</i>	Like that, the tide rose until here, he said, Hey, that's it, that's it, free me!
0284	<i>erenan se iren</i>	My body is already white!
0285	<i>o kusukusu toni tok nakalca tok kuskapta ime</i>	The cuscus said, Not yet, your head is still black!
0286	<i>tok tok</i>	Not yet,
0287	<i>los warkin laulauri sarasara</i>	(I'll) free (you). The tide rose,
0288	<i>saran saran saran bo watko warkin</i>	rose and rose and rose until here, the tide.
0289	<i>o mindita ma he asik to</i>	So he was keen, right.
0290	<i>eih ma he me kahetmei kahetmei ma he me</i>	Hey, that's it, free me! That's it!
0291	<i>an se ireni koyet</i>	I'm all white!
0292	<i>kusukusu toni tok nakalca tok kuskapta ime ka tok kanggirarca tok (kuskap)</i>	The cuscus said, Not yet, your head is still black, your face is still black!
0293	<i>mindita me</i>	So
0294	<i>warkin sara bo watko</i>	the tide rose until here.
0295	<i>ma toni mat kahetmaret kusukusu sukaun ge</i>	He said to free him, the cuscus didn't want to.
0296	<i>warkin sara bo watko</i>	The tide went up here.
0297	<i>ma toni mat kahetma eih an se iren an se iren sobat</i>	He said to free him, Hey, I'm already white! I'm already white, my friend!
0298	<i>o tok wa tok kuskap wangga sara me tok kuskap</i>	Oh, not yet, this is still black, from here and up it's still black.
0299	<i>mind</i>	Like that
0300	<i>warkin saran saran bo watko</i>	the tide went up and up until here.

#### 4.7 Utterances 0301–0317

0301	<i>ma paning toni ma he mat kahetmare o tama</i>	He asked to be freed. Oh, a little more.
0302	<i>warkin saran saran bo bol</i>	The tide rose up to the mouth.
0303	<i>terus bo bustang</i>	Then up to the nose.
0304	<i>ajari bo gosomin</i>	It continued until (he) disappeared.
0305	<i>warkin se</i>	The tide
0306	<i>mat nemies</i>	went over him.
0307	<i>met koi ajari mindi bo</i>	Like that until,
0308	<i>tikta me</i>	before long,
0309	<i>karabubu he sara</i>	bubbles came up.
0310	<i>karabubu he saran saran o</i>	Bubbles came up.
0311	<i>nembara o</i>	Whatsit, oh...
0312	<i>monyet opa se</i>	that monkey,
0313	<i>ma he lalat</i>	he's already dead.
0314	<i>mera ma neba toni abis ka paruo an sinsara jadi kat mindi</i>	Then the whatsit said: After all, you annoyed me to death, so I did like to you.

- 0315 *nebaet mindita ba piermun se yalsawerin* Whatsit, like that, then we shouldn't paddle too much (?).
- 0316 *selesai* Finished.
- 0317 *ma he me se koyet* That's it, finished.



## 5 pitiskiet

### 5.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>oke</i>	Okay.
0002	<i>ana–</i>	The child–
0003	<i>anak ratu makan besarkan</i>	The queen’s child that ate a lot.
0004	<i>emun jualanat paruo</i>	Her mother made goods for selling.
0005	<i>emun toni</i>	Her mother said,
0006	<i>an jualanat paruo bo ka bo parinde</i>	I make the goods, you go sell (them)!
0007	<i>yo ema</i>	Okay, mother,
0008	<i>paruo ba kasur an bo parinde</i>	(you) make (them), then tomorrow I will go sell (them).
0009	<i>jadi emun se jualanat paruoni koi roti goreng pawa met paruoni koyet</i>	So her mother made the merchandise, then made fried bread, oven cookies.
0010	<i>di tepeles nerunggoi koyet ma he bon marmar</i>	(She) put (them) in a jar; she [i.e. the girl] brought it walking.
0011	<i>bo marmari bo</i>	(She) went, walked until
0012	<i>ma bo nain Tat owandi koi ma he melelu na</i>	she was around Tat over there, then she sat down and ate.
0013	<i>[INAUDIBLE] koyet</i>	[INAUDIBLE] ...finished.
0014	<i>ma he melelu nani koyet</i>	After sitting and eating,
0015	<i>ma he kanggeri kanggeri ma he yecie</i>	She played and played, she came back.
0016	<i>yecie me ema</i>	(She) came back, Mother!
0017	<i>an owatko ba</i>	I was over there, but
0018	<i>esnem anat kon sarie me an kiemda muap opa me to gareor</i>	a man chased me and I fled, that food spilled out, right,
0019	<i>tepelesaera an kuru yecie</i>	I only brought back the jar.
0020	<i>emun toni bes</i>	Her mother said, Good,
0021	<i>sitai kasuret eba ka koi bo parinde</i>	fine, then tomorrow you will go sell again.
0022	<i>mindita me emun se go saun emun se jualangat paruoni koyet bo godung</i>	Like that her mother, at night her mother made the merchandise; in the morning
0023	<i>emun se di tepeles nekoi koyet</i>	her mother put it in the jar, after that
0024	<i>me jualan se</i>	the merchandise–
0025	<i>koi bo parinde ma he koi marmar</i>	Go sell! She walked again.
0026	<i>ma kuru bo</i>	She brought until
0027	<i>tat owandi ko</i>	(she was) around Tat over there.
0028	<i>melelu nani koyet</i>	(She) sat down and ate everything.
0029	<i>ma he yecie</i>	She came back.
0030	<i>ma kanggeri kanggeri ma he yecie me</i>	She played and played, came back.
0031	<i>ema</i>	Mother!
0032	<i>jualan opa me to</i>	That merchandise, right?
0033	<i>tete kon anat sarie me an mamun to an yecie komera me</i>	A man chased me, I left, right, I came back, looked...
0034	<i>muap opa ma he nani koyet jualan opa me</i>	That food, he ate it all, that merchandise!
0035	<i>[AUDIENCE] ma he nani koyet</i>	[AUDIENCE] He ate everything.
0036	<i>ma he nani koyet</i>	He ate everything.
0037	<i>emun toni bes kasuret eba ka koi bo parinde</i>	Her mother said, Good, tomorrow you will go sell again.
0038	<i>[AUDIENCE] se wanir</i>	[AUDIENCE] Twice already.

0039	<i>emun se se wanir</i>	Her mother twice already...
0040	<i>bo mm</i>	Go, yes.
0041	<i>[AUDIENCE] se wanir</i>	[AUDIENCE] Twice already.
0042	<i>emun se paruoni koyet go saun wandi emun se paruoni koyet go dung ma he pasori koyet</i>	Her mother made (merchandise), in the evening like this her mother made (merchandise), then in the morning she fried.
0043	<i>ma di tepeles nerunggoi koyera me mat nawarar parar teba jualanat parinde mat pararte</i>	Afterwards she put (the food) in the jar and woke her up, Wake up! Go sell the goods! Waking her up.
0044	<i>kanggisawuoi kuera me ma he marmar o marmar teba o</i>	After washing her face, (she) brought it, she walked, Oh, you just walk!
0045	<i>Tat owandi koi melelu nani koyet</i>	(She went to) a place around Tat, sat down and ate everything.
0046	<i>ma he yecie kanggeri kanggeri ma he yecie</i>	She came back playing, playing, she came back.
0047	<i>yecie me naunggata ma he emunat gerket ema</i>	(She) came back, (outside?), she asked her mother, Mother?
0048	<i>jualang opa me to</i>	You know, that merchandise, right?
0049	<i>esnem kon anat sarie me an kiem ba jualan opa me to esnem me</i>	A man chased me, I ran but that merchandise, right, the man
0050	<i>melelu nani koyet</i>	sat down and ate it all.

## 5.2 Utterances 0051–0100

0051	<i>o me emun se mat parcainin emun se mat sarie</i>	Her mother didn't believe her. Her mother chased her.
0052	<i>emun mat sarie me ma he kiemi kelaka era ma he kiemi kelaka</i>	Her mother chased her, she fled up to the mountain, she fled up to the mountain.
0053	<i>era me ma he kaheni bot</i>	She went far.
0054	<i>ma kaheni bo kelak kahenggo ma tumtumat eiri koluk</i>	She went far, until the far mountains. She found two children.
0055	<i>tumtum opa me nain kalamangbon rehanbon mindi</i>	Those children were like Kalamang and Rehan, like that.
0056	<i>ma mieras kolukta mier se wandi taruo eh</i>	She found them, they spoke like this:
0057	<i>inat pareirte kamun urap wilak imet pareirin inierara pareirte</i>	Follow us, don't you follow that searoad, follow us!
0058	<i>ma toni sebenarnya tumtum eir yua me toni mieras pareiret urap yua me neba metkorauna mu toni an maru</i>	She thought, these two kids say to follow them, this road... they said I moved seawards.
0059	<i>lebai an mengga maran mieras pareiret</i>	I better go landwards following them.
0060	<i>ma mengga marua me laksasa</i>	She went seawards from there. A giant
0061	<i>ror kerunggo</i>	[sat] in a tree
0062	<i>kul kerunggo me (inaudible) ma toni eh</i>	on top of a fig, he said,
0063	<i>mena an kat bara natkin an mena an kat nani mindi bo kariakca barak naun kerun mena an kobeleni maoyet</i>	Watch out or I'll come down and eat you, your blood will be on the soil, I'll lick it all up!
0064	<i>me ma toni eh</i>	She thought,
0065	<i>neba kirakira neba-akalara an paruoret</i>	What should I do?
0066	<i>mera ma rorat kiesiri jieni koyet ma wandi pue pue</i>	Then she got two pieces of wood, she hit (them together) like this.
0067	<i>hei makan satu makan dua makan tiga makan habis hei kamun anat nein eh</i>	Hey eat one, eat two, eat three, eat all, hey don't you eat me!

0068	<i>kamun anat neinda ba</i>	Don't eat me!
0069	<i>an handuat kaet met barei handuet me contoun tamandi barei</i>	I'll give you a towel, come down! What kind of towel? Come down!
0070	<i>me ma rorkitkoa sororoi bara mindi paru handuk contoun tamandi ma toni o handuk bikin conto oh me muap se</i>	So he came down from the tree top, Do it! What kind of towel? She said, O towel do your trick! Then the food
0071	<i>tapalat kerunggo se na melelur</i>	on top of the cloth (appeared). Eat, sit!
0072	<i>koyet me kawetkaweri koyet di ma</i>	After that, she folded it and gave it to him.
0073	<i>di ma ma he tanggo</i>	(She) gave it to him, he held (it).
0074	<i>ma koi marmari rakbolon raksasa kodaet ror kerunggo (ma toni) he</i>	Then she walked a little, and another giant was on top of a tree, he said:
0075	<i>nawangarte an baran an kat nani maoyet</i>	Wait, I'll come down and eat you whole!
0076	<i>ma rorun opa me pue pue</i>	She hit those sticks together.
0077	<i>makan satu makan dua makan tiga makan habis</i>	Eat one, eat two, eat three, eat all!
0078	<i>ih kamun anat neinda ba an sapiat kaet me barei ma sororoi baran ma he mat gerket baru sapi me contoun tamandi sapi berak uang oh me sapi he kietkiera me</i>	Waah, don't you eat me, then I'll give you a cow. Come down! He climbed down, he asks her, So, what is the cow like? The cow shits money. Like that the cow already shat.
0079	[AUDIENCE] <i>pitisat kietkiet</i>	[AUDIENCE] (It) shat money.
0080	<i>pitisat kietkiet oh</i>	(It) shat money.
0081	[AUDIENCE] <i>pitisun se reidak</i>	[AUDIENCE] They already had a lot of money.
0082	<i>mm</i>	Yes.
0083	<i>pitisun se reidak ma sapiunat di mia kanieni koyet di ma</i>	He already had a lot of money. She gave him the cow, came and tied it, then gave it to him.
0084	<i>ma ma koi marmari maran maranda me</i>	Then she walked landwards.
0085	<i>kodalet koi ror kerunggo</i>	Another one [i.e. giant] is in a tree.
0086	<i>e mena ka nawangarte eh mena an baran mena an kat nani maoyet</i>	You better wait, I'll come down and eat you whole!
0087	<i>koi rorunat pue makan satu makan dua makan tiga makan habis</i>	Then she hit her sticks: Eat one, eat two, eat three, eat all!
0088	<i>ih kamun anat nein eh</i>	Waah, don't you eat me!
0089	<i>kamun anat neinda ba an pemukulat kaet</i>	If you don't eat me, I'll give you a club.
0090	<i>mei barei</i>	Come, come down!
0091	<i>pemukul me contoun tamandi me ma ma rorat</i>	This club, what is it like? So she
0092	<i>pue tak tak tak tak tak</i>	hit the sticks: Tak tak tak tak tak!
0093	<i>koyet ma he di ma di mai koyet ma he marmar</i>	After that, she gave them to him, after that she walked
0094	<i>marmarta ba go he ginggir</i>	(She) walked, but it was late afternoon.
0095	<i>bo go he ginggirta me ma he tukan bacuci kongga laok</i>	In the late afternoon, she came up to a washing man.
0096	<i>muongga laokta me eh an kionggo minet eh</i>	(She) came up to them, I'll sleep at your place, okay?
0097	(inaudible) <i>inggonggo minde</i>	Sleep at our place!
0098	[AUDIENCE] <i>mu nebaiat kosalir</i>	[AUDIENCE] They changed your whatsit.
0099	<i>padahal ma muonggo min mu handun opa me kosalir mu muinat mu di</i>	However, she slept at their place, they switched out that towel of hers, they gave her (one of) theirs.
0100	[AUDIENCE] <i>ge mu mabon bon taruorauna reon</i>	[AUDIENCE] No, they told them maybe...

### 5.3 Utterances 0101–0150

0101	<i>mu muinat jie</i>	They got theirs.
0102	<i>muinat di ma mainat mu jien</i>	Gave theirs to her, hers they took.
0103	<i>bo ma minde bo godung ma koi marmar marmar marmar marmar mindi bo</i>	She slept until the early morning, then she walked and walked again until
0104	<i>tukan sapi jagajaga sapi kongga laok</i>	(she) came up to a cow herder.
0105	<i>ma toni an kionggo minet yo minde</i>	She said, I sleep at your place? Okay, sleep.
0106	<i>muonggo min mu sapiunat jie</i>	(She) slept at theirs, they took her cow.
0107	<i>sapiun ma kanieni koyet di kewe mulko mu bara kahetma me kosalir</i>	Her cow she had tied at the side of the house, they went down and untied it and swapped it out.
0108	<i>go dung ma koi marmar</i>	In the morning, she walked again,
0109	<i>sapiunat narorar</i>	leading her cow,
0110	<i>marmar marmar bo pemukul konggo tukan pemukul kongga laok</i>	walking and walking until she came up to a club man.
0111	<i>ma koi muonggo min</i>	She slept at his place.
0112	<i>min min min min bo godung</i>	(She) slept and slept until the early morning,
0113	<i>ma koi marmartaet</i>	then she walked again.
0114	<i>marmari lengunggo rebe</i>	(She) walked to her village.
0115	<i>marmari bo marmarta me bo lengungga laok</i>	(She) walked until her village appeared.
0116	<i>laokta boet emunkonggo emunat nawarik ema</i>	(She) went up to her mother, showed her mother, Mother!
0117	<i>pi he kaya</i>	We are rich!
0118	<i>emun taluk</i>	Her mother came outside.
0119	<i>emun talukte komera ma he sontunmahap talukte komei koyet handuk bikin conto handuk contoat paruotnin</i>	Her mother came out, looked, all people came out looking. Towel do your trick! It didn't do its trick.
0120	<i>sapi berak uang</i>	Cow, shit money!
0121	<i>sapi</i>	The cow
0122	<i>beranin</i>	did not shit (money).
0123	<i>[AUDIENCE] ma pitisat kietkietnin</i>	[AUDIENCE] It didn't shit money.
0124	<i>[AUDIENCE] ma pitisat kietkietnin</i>	[AUDIENCE] It didn't shit money.
0125	<i>ma koi pemukul bikin conto pemukul don konkon paruotnin</i>	Then she (said), Club do your trick! The club didn't do a thing.
0126	<i>e mu mat gerket mulai pertama ka namankonggoa min</i>	They asked her, First, where did you sleep?
0127	<i>o an jagajaga e tukan bacucikonggo min</i>	Oh, I slept at the washing man's.
0128	<i>o berarti mu handukcarat kosalir</i>	Oh, that means they exchanged your towel.
0129	<i>mua jien</i>	They've got it.
0130	<i>kedua</i>	Second?
0131	<i>o an eh</i>	Oh, I
0132	<i>jagajaga sapikonggoa min o berarti mua jie</i>	slept at the cow herder's. Oh, that means they've got it.
0133	<i>ketiga oh tukan pemukul</i>	Third? Oh, the club man.
0134	<i>o berarti mua jie</i>	Oh, that means they've got it.
0135	<i>ki sontum kansuor mabon borar</i>	You four people go with her!
0136	<i>mu mabon bot</i>	They went with her.
0137	<i>mu he marmar marmar marmar bo</i>	They walked and walked until
0138	<i>tukan bacuci kongga laok gerket</i>	they got to the washing man; (they) asked
0139	<i>handuan watko kia jie to o in me jietnin</i>	Is my towel here? You got it, right? Oh, we didn't

0140	<i>mu toni mat muat tuin</i>	get it! They said they would hit them.
0141	<i>tuinda mu he namasuk handuk bikin conto o handuk se contuat paruo me muap se</i>	(They) wanted to hit (them), they gave it back. Towel, do your trick! Oh, the towel already did its trick, there was food...
0142	<i>muap se [INAUDIBLE] marmar</i>	food... [INAUDIBLE] walking...
0143	<i>muap se metko mu he nani koyet</i>	The food was there, they finished eating.
0144	<i>nani koyera me mu koi marmar marmar marmar bo tukang sapi konggo</i>	After eating, they walked and walked until the cow herder.
0145	<i>jagajaga sapi konggo gerket ki sapianat jien o in me jietnin</i>	(They) asked him: Did you take my cow? Oh, we didn't take it!
0146	<i>[AUDIENCE] mu kosalir</i>	[AUDIENCE] They swapped (it) out!
0147	<i>o kia kosalir</i>	Oh, you swapped (it)!
0148	<i>mu malawan mu toni muat tuinda metko</i>	They were nasty, they said they would hit them, then
0149	<i>mu namasuk</i>	They gave it back.
0150	<i>sapi bera uang o me sapi he kietkiet</i>	Cow, shit money! Oh, the cow shat.

#### 5.4 Utterances 0151–0184

0151	<i>pitisat kietkiet kietkieri koyet mu kajieni koyet mu koi mengga di tukang</i>	(It) shat money, after shitting they picked everything up and from there went to the club man.
0152	<i>pemukulkonggo</i>	(They) walked until the club man's.
0153	<i>bo marmar bo tukang pemukul konggo laok</i>	(They) asked the club man, he said: We didn't take it!
0154	<i>tukan pemukulat gerket ma toni in me jietnin</i>	No, no, you took it!
0155	<i>ge ge kia jie</i>	If you don't give it back, we'll pound you!
0156	<i>ki namasukninet kia tuet</i>	They gave it back, with that she
0157	<i>mu he namasuk mu namasukta me ma he minggi</i>	hit all the trees: Tak tak tak tak tak! They went back to the village.
0158	<i>rormahap pue tak tak tak tak tak me mu he ecieni lenggo</i>	They walked until they went down to the village.
0159	<i>mu he marmari bo lengungga bara</i>	(They went) until her mother's.
0160	<i>bo emunkonggara me</i>	Everyone had gathered to watch.
0161	<i>sontunmahap se tengguende kabarua</i>	(They) watched, she ordered:
0162	<i>kabarua me ma he sirie</i>	"towel, do your trick"
0163	<i>handuk bikin conto</i>	Oh, the food heaped up on top of the cloth, they sat and ate.
0164	<i>o makanan muap se merengguen tapalat kitko mu he melelurte na</i>	The whole village ate.
0165	<i>leng kanggupte nanan</i>	After eating
0166	<i>nani koyet</i>	she ordered:
0167	<i>koyet ma koi sirie</i>	Cow, shit money! Oh, the cow shat (money), money, people picked up the money.
0168	<i>sapi bera uang o sapi he kietkiere pitis se mu he sontum se pitisat kajien koi ah</i>	[AUDIENCE] Her cow shat, unripe leaves [i.e. money] piled up!
0169	<i>[AUDIENCE] sapiun kietkiere lolok kangguar merengguen se ((laughing))</i>	Club,
0170	<i>tukan pemukul</i>	do your trick! Oh that-
0171	<i>bikin conto o itu</i>	She 'tak tak tak's this house.
0172	<i>ma kewe wa me tak tak tak</i>	

- 0173 *keweat pue pue pue pue* (She) hit and hit the house,  
 0174 *pue pue eh jadi* hit and and hit, eh, so...  
 0175 *dong su kaya* They were rich.  
 0176 *[AUDIENCE] sekoyet mu he kaya* [AUDIENCE] Finished, they were rich.  
 0177 *mu he kaya* They were rich, finished,  
 0178 *sekoyet* finished.  
 0179 *[AUDIENCE] (kaya) sekoyet sekoyet* [AUDIENCE] Finished, finished!  
 0180 *pitisun reidak* They had much money.  
 0181 *[AUDIENCE] pitisun reidak muaun reidak* [AUDIENCE] They had much money, much food.  
 0182 *muaun reidak* They had much food.  
 0183 *[AUDIENCE] handuk conturunat paruo pi* [AUDIENCE] The towel does its trick, we don't  
*tangi muawat paruotnin hahaha* need to cook with our hands anymore!  
 0184 *[AUDIENCE] [INAUDIBLE] se pi he pancio* [AUDIENCE] We don't cook in the pan anymore,  
*kuarnin weleat kuarnin handuk bikin conto* don't cook vegetables, the towel does its trick...  
*handuk se (kuar) makanan su banyak*  
*hahaha sapi...*



## 6 yardakdak

### 6.1 Utterances 0001–0041

- 0001 *mier bore kelaka mier kelaka marmar bara oskeitko warat sarani koyet* The two go to the mountain, the two walk down from the mountain to the beach, after harvesting coconuts.
- 0002 *warunat ma di bara kiem neko* Their coconuts, he puts them in the basket.
- 0003 *kiem nekora mier se ecieni kelaka toni botkin tapi mu tok* (He puts them) in the basket. The two returned to the mountain, wanted to go, but they still walked below, (past) the capes.
- 0004 *elao marmar karimunrimun* They walked and walked, (they) wanted to return
- 0005 *mier marmar marmar marmar toni ecieni he* to the mountains, (they) wanted to go to their house.
- 0006 *kelaka botkin keweungga botkin* You know, he carried the coconut on his back, a dry coconut, right, inside the basket, he carried (it), and you know its water
- 0007 *kan ma warat pabien jadi wat sarenden kan kiem nerunggo ma pabie kan perun* quickly spoke.
- 0008 *loi ewawaewawa* Its water made sounds.
- 0009 *arar perun arar* So he turned, looked like this [i.e. over her shoulder].
- 0010 *jadi ma roye wandi komet* Maybe this woman [i.e. speaker's spouse], a man is speaking with her maybe.
- 0011 *ungkinan enem yua me canama kona mabon ewa reon* Maybe her boyfriend?
- 0012 *pacarun reon* However, (it was) the coconut water.
- 0013 *padahal wat perun* The coconut water, right, he put (the coconut) in the basket, right.
- 0014 *wat perun kan ma di kiem nerunggo kan* (He was) walking, right, the coconut water made sounds like this.
- 0015 *marmaret kan wat perun wandi arar* Ah so,
- 0016 *a jadi* he turned and chopped her, he turned and hit her (with a weapon).
- 0017 *ma roye mat dakdak ma roye mat koyak* After he had hit her, he put her on a stone and chopped (her) up.
- 0018 *koyai koyet ma di sara yar kerunggo dakdak* After (he) had chopped (her) up,
- 0019 *dakdai koyet* so, he again then put that basket on his back.
- 0020 *jadi maraet koi kiem met jieni koyet pabie* (He) carried (it), he walked.
- 0021 *pabie ma marmar* That coconut, inside the basket, on his back, made sounds.
- 0022 *wat opa me kiem nerunggo sileunggo* (It) made sounds.
- 0023 *arar* He looked like this, Oh, it's this coconut!
- 0024 *arar* Not,
- 0025 *ma wandi komera o wat yua ba* not the woman's [i.e. his wife's] boyfriend, it was this coconut water that made sounds here!
- 0026 *bukan* But what could he do, right?
- 0027 *emnem pacarun ge wat yua ba perun ararta yua* He felt sorry, right, he had chopped her up on the stone.
- 0028 *tapi ma he tamandiet kan* So that stone's name is Yar Dakdak [lit. 'chop-chop stone'].
- 0029 *ma naminyasali kan se koyet kan ma he mat dakdak di sara yar keitko* It's there,
- 0030 *jadi yar ma me inun yar dakdak*
- 0031 *ada*

- 0032 *inun yar dakdak* its name is Yar Dakdak.  
0033 *yar ma me inun yar dakdak* That stone's name is Yar Dakdak.  
0034 *ma komera o* He looked, Oh!  
0035 *wa me* This,  
0036 *teya kianbon garungnin wa me* a man didn't talk to my wife,  
0037 *wat yua ba ewawara yuane wat yua ba arar* it was this coconut that spoke here, it was this coconut that made sounds!  
0038 *jadi ma mat dakdak he tamandiet ma naminyasal se koyet* So he had chopped her, what could he do, he regretted, it was done,  
0039 *kan ma he mat ruan* right, he had killed her.  
0040 *[INTERVIEWER] ma me* [INTERVIEWER] That's it...?  
0041 *mm* Yes.





# Multi-CAST

*Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts*



[multicast.aspra.uni-bamberg.de/](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/)